

ЗАКОН
Республики Татарстан

**О внесении изменений в Закон Республики Татарстан
«О восстановлении татарского алфавита на основе латинской графики»**

Статья 1

Внести в Закон Республики Татарстан от 15 сентября 1999 года № 2352 «О восстановлении татарского алфавита на основе латинской графики» (Ведомости Государственного Совета, 1999, № 10) изменения, изложив его в новой редакции:

«ЗАКОН
Республики Татарстан

О введении и применении транскрипции (транскрипционных знаков) татарского алфавита на основе латинской и арабской график в сферах науки и электронной коммуникации

Статья 1

Настоящий Закон направлен на создание условий для дальнейшей интеграции татарского языка в мировые информационные системы, установление связей и культурного обмена между соотечественниками, проживающими в разных странах мира, а также в целях обеспечения преемственности исторических традиций татарской письменности.

Настоящий Закон основывается на положениях Конституции Российской Федерации и Конституции Республики Татарстан, Закона Российской Федерации «О языках народов Российской Федерации» и Закона Республики Татарстан «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан».

Статья 2

В целях создания условий для изучения арабской и латинской график в соответствии со статьей 22 Закона Республики Татарстан «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан» применяются транскрипция (транскрипционные знаки) старотатарского и татарского алфавитов на основе латинской и арабской график согласно Приложению к настоящему Закону.».

Статья 2

Настоящий закон вступает в силу через 10 дней после дня его официального опубликования.

Президент
Республики Татарстан

Приложение
к Закону Республики Татарстан «О
введении и применении транскрипции
(транскрипционных знаков)
татарского алфавита на основе
латинской и арабской график в сферах
науки и электронной коммуникации»

Транскрипция (транскрипционные знаки)
татарского алфавита на основе латинской и арабской график

№	Буквы современного татарского алфавита на кириллице	Транскрипционные знаки		произношение на кириллице
		на латинице	в арабской графике	
1.	А, а	A, a	ئا (أ)	а
2.	Ә, ә	Ä, ä	ئه	ә
3.	Б, б	B, b	ب	бе
4.	Ж, ж	C, c	ج	же
5.	Ч, ч	Ç, ç	چ	че
6.	Ц, ц	Ĉ, ĉ		це
7.	Д, д	D, d	د (ض)	де
8.	Е, е	E, e	ئ	е
9.	Ф, ф	F, f	ف	эф
10.	Г, г	G, g Ğ, ğ	گ (غ)	ге гь
11.	Һ, һ	H, h	ه	he
12.	Ы, ы	I, ı	ئ	ы
13.	И, и	İ, i	ئ (إ)	и
14.	Ж, ж	J, j	ژ	же
15.	К, к	K, k Q, q	ك ق	ке кь
16.	Л, л	L, l	ل	эл
17.	М, м	M, m	م	эм
18.	Н, н	N, n	ن	эн
19.	Њ, њ	Ñ, ñ	ئ (ئ)	эң
20.	О, о	O, o	ئ (ئ)	о
21.	Ө, ө	Ö, ö	ئ (ئ)	ө
22.	П, п	P, p	پ	пе
23.	Р, р	R, r	ر	эр
24.	С, с	S, s	س (ص, ث)	эс
25.	Ш, ш	Ş, ş	ش	ша
26.	Щ, щ	Ŗ, ŗ		щ
27.	Т, т	T, t	ت (ط)	те
28.	У, у	U, u	ئ (أ)	у
29.	Ү, ү	Ü, ü	ئ	ү
30.	В, в	V, v W, w	و	ве в (y)
31.	Х, х	X, x	ح (خ)	ха
32.	Й, й	Y, y	ي	й
33.	З, з	Z, z	ز (ذ, ظ)	зе

**Пояснительная записка
к проекту закона Республики Татарстан
«О внесении изменений в Закон Республики Татарстан
«О восстановлении татарского алфавита на основе латинской графики»**

Принятие данного закона обусловлено необходимостью введения научно обоснованной оптимальной транскрипции для унификации татарского алфавита на основе латинской и арабской график с алфавитами тюркских и западноевропейских языков, с историческими традициями татарской письменности. Проблема адекватной транслитерационной передачи восточных и татарских лексем, имен и названий возникает при издании научных трудов, касающихся тюрко-татарского наследия, при подготовке к переизданию письменного и рукописного наследия ряда народов страны, написанной на латинской графике (латинографика) или в арабской графике (арабографика), при составлении электронных каталогов старотатарских изданий и каталогизации изданий на латинской и арабской графиках. Транскрипционные знаки (транскрипция) татарского алфавита на основе латинской и арабской график необходимы широкому кругу специалистов и ученых, работающих со старопечатными и рукописными источниками на татарском и восточных языках, в том числе сотрудникам отделов редких рукописей, книг и документов, а также специалистам по компьютеризации фондов библиотек, архивов и музеев.

Воссоздание транскрипционных знаков на арабографике связано и с возрождением культуры мусульманских народов в Российской Федерации. Ислам как одна из традиционных конфессиональных общностей играет все более заметную роль в общественно-политической жизни страны. Наличие в России 20 миллионной мусульманской общины требует серьезного и внимательного подхода к вопросам шариата, который «арабоязычен» и без унифицированной транскрипции все более отдаляется от традиций татарской культуры.

В постсоветском Татарстане наметились новые тенденции в дальнейшем развитии ориенталистики. Закон создаст широкое интеллектуальное пространство для контактов ученых Республики Татарстан с ведущими отечественными и зарубежными специалистами в области востоковедения, исламоведения, арабистики и тюркологии, в том числе посредством мировых информационных систем.